



Батаева Бая Сергеевна, студентка,
Калмыцкий государственный университет
имени Б.Б. Городовикова, г. Элиста

Гаряева Герел Николаевна, студентка,
Калмыцкий государственный университет
имени Б.Б. Городовикова, г. Элиста

Джимбеев Санчир Баатрович, студент,
Калмыцкий государственный университет
имени Б.Б. Городовикова, г. Элиста

Научный руководитель:
Халгаева Долорес Дорджиевна,
кандидат филологических наук,
Доцент кафедры германской филологии
КалмГУ им. Б.Б. Городовикова, г. Элиста

АНГЛИЙСКИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ: СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА, ПЕРЕВОД

Аннотация. Данная исследовательская работа посвящена изучению структуры, семантики и перевода английских экономических терминов и терминологических сочетаний на материале статей английских газет и журналов, таких как Forbes, The Economist, The Times и других. В условиях интеграции России в мировое экономическое сообщество растет потребность в изучении английской экономической терминологии и способов ее перевода на русский язык. Для достижения цели исследования использован метод сопоставительного анализа.



Ключевые слова. Английская экономическая терминология, структурные и морфологические различия при переводе, сопоставительный анализ.

Актуальность проблемы.

В условиях интеграции России в мировое экономическое сообщество все больше появляется текстов на экономическую тематику, интересных русскоязычному читателю. Изучение английской экономической терминологии и способов ее перевода на русский язык становится все более актуальным. Цель исследования - изучение структуры, семантики и перевода английских экономических терминов и терминологических сочетаний на материале статей английских газет и журналов, таких как Forbes, The Economist, The Times и других. Метод исследования - сопоставительный анализ.

Определение термина.

Термин привлекает внимание ученых, занимающихся философией, литературоведением и лингвистикой. Он изучается со структурно-морфологической, лексико-семантической и терминологической точек зрения. Существует множество его определений. Лингвистический Энциклопедический словарь [4] определяет термин как "слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности". Термин создан для обозначения понятия науки и техники, разных областей знания, и имеет строго определенное, чаще всего одно значение.

Ученые определяют термин как лексическую единицу специального языка, которая используется для точного наименования профессиональных понятий. Термин должен быть системным [5], иметь дефиницию, стремиться к моносемантности, быть лишенным экспрессии и стилистически нейтральным. Существует дискуссия по поводу моносемантности, омонимии и синонимии термина. Взаимодействие терминов с контекстом и окружающими словами играет ключевую роль в их понимании и использовании. Изучение специфики функционирования терминов, включая их социально-коммуникативный параметр, также является важным аспектом.



Терминологическое словосочетание.

Как видно из определений термина, в составе данного понятия обычно включают не только отдельное слово, но и словосочетание. Терминологические словосочетания - это семантически целостные сочетания двух или более слов, связанных предлогом или без него. Различают разложимые и неразложимые терминологические словосочетания. Первые могут быть свободными (каждый компонент является термином) или несвободными (компоненты могут и не быть терминами). Структурно выделяют следующие модели именных атрибутивных терминологических словосочетаний: существительное + существительное (checkdeposits), прилагательное + существительное (partialrefund), причастие + существительное (punchedtape), предложные сочетания (means of communication).

Обсуждение.

Согласно С. В. Гриневу [1], до 95% состава различных терминосистем составляют терминологические словосочетания. Относительно экономической терминологической системы в английском языке Л. Б. Эздекова [3] приводит данные, что на долю терминологических словосочетаний приходится 90%. Даже незначительный анализ терминологического массива экономической терминологии подтверждает доминирование двухкомпонентных терминологических словосочетаний, включая экономическую терминологию. Среди наиболее распространенных моделей образования английских терминов в разных отраслях науки, включая экономическую терминологию [2], выделяются: существительное + существительное, прилагательное + существительное, существительное + предлог + существительное. Термины функционируют в текстах, и, согласно анализу журнальных статей, доминируют терминологические словосочетания над терминами.

Перевод.

При переводе на русский язык термины и словосочетания могут отличаться по структуре и морфемам. Примеры: английский термин



"Subsidiary" переводится на русский язык как "дочерняя компания", а "superannuation" - как "увольнение на пенсию". При переводе контекстов, также может отличаться структура терминов. Например, "surtax" переводится как "полупроцентный добавочный подоходный налог".

Иногда термины и словосочетания на исходном и переводящем языках имеют одинаковый набор компонентов, но прослеживаются морфологические различия. Например, "currencycrisis" и "investmentfund" на английском языке, а на русском языке соответственно "валютный кризис" и "инвестиционный фонд".

При переводе терминов, состоящих из двух имен существительных, на русском языке используется структура "существительное + существительное в родительном падеже". Например, "current account" переводится как "баланс текущих операций".

При переводе многочленных терминологических словосочетаний, помочь может их редуцирование за счет последовательного исключения из них по одному компоненту, имеющему непрочные структурно-семантические отношения с другими модификаторами.

Выводы.

Опираясь на классификацию переводческих приемов Л.С. Бархударова, выделяющую перестановки, замены, добавления и опущения, можно установить, что наиболее распространенным приемом является замена (50% от общего числа трансформаций). Частотность перестановок и добавлений примерно одинакова и составляет 20,5% и 20% соответственно, а прием опущения при переводе экономических терминов встречается редко и составляет всего лишь 9,5% случаев. Следует отметить, что, по словам Л.С. Бархударова, трансформации в чистом виде встречаются редко, а чаще они носят комплексный характер.

Приведем несколько контекстов, содержащих экономические термины, и их перевод, а также анализ трансформаций при передаче терминов.



- Для устойчивого роста экономики необходимы восстановление притока капиталов и доступа к кредитам, а также подъем спроса на внешнем рынке.

- Крупные российские компании, в том числе Газпром, имеют значительную задолженность, что в хорошие годы казалось безрисковым, но сейчас способствует общему чувству экономической опасности.

- Специалисты банка считают, что уровень инфляции в этом году будет от 8 до 9 процентов, что связано со скачком цен на продовольствие и массированным притоком денег.

- Американская нефтедобывающая компания Conoco Phillips уменьшает свой пакет акций "ЛУКОЙЛа" с 20% до 10%, в то время как ВР наращивает вложения в Россию.

Таким образом, при переводе экономических терминов следует использовать специализированные словари и учитывать контекст, а также применять различные переводческие приемы, такие как замена и перестановка.

Список литературы:

1. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Моск. Лицей. 1993. 309 с.
2. «Терминология: теория, методы и приложения» Марии Терезы Кабре Кастельви. Издательская компания Джона Банджамина. Амстердам /Филадельфия. (дата: 1990г).
3. Эздекова Л. Б. Семантико-синтаксические свойства и типы именных терминологических словосочетаний: (На материале экон. терминологии). Дис. канд. филол. наук. Пятигорск: Пятигор. гос. лингв. ун-т, 2003. 19 с.
4. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. г. Москва «советская энциклопедия». (дата: 1990г).
5. «Язык технического общения» под редакцией Рэя Галлона, Елены Мацевичуте и Терезы Л. Смит.